

Beispiel 2: "polnisch"

Herr (HL) und Frau L (FL) und der Interviewer (I) sitzen am Esstisch, auf dem zum Kaffee gedeckt ist. Herr L, der sprachgesunde Partner, sitzt links, der Interviewer rechts und Frau L, die aphasische Partnerin, in der Mitte. Sie ist nur von schräg links hinten zu sehen, so dass ihr Blickrichtung aus den Kopf- und Rumpfbewegungen erschlossen werden muss.

- 01 Int→FL: wie ist es mit äh das polnisch und englisch
02 hatten sie glaub ich das letzte mal gesagt,
03 HL: ja ((blickt zu Int)) ← beantwortet die Frage
04 FL: hm=hm ((nickt leicht)) ← beantwortet die Frage
05 Int→ FL: DAS (.) konnten sie ähm
06 HL: (1.0) ((blickt zu Int.))
07 Int: was beobachten sie da:?
08 tut sich da (.) ähnlich viel (.) wenig
09 HL: ((verteilt die Kaffeelöffel))
10 Int: wie beim deutschen o:der
11 ist da irgendetwas [besonders- (.)
12 HL: [((blickt jetzt zu FL, stützt den Kopf in die Hand))
13 Int: ähm ihnen aufgefallen in letzter zeit?
14 (0.2) ((Int. und HL blicken zu FL))
15 beim polnischen zum beispiel?
16 FL→Int: hm?
17 Int: beim polnischen zum beispiel?
18 FL: <<p> man ((zu Int.))
19 (0.2) ((wendet den Kopf, leicht nach links geneigt, jetzt zu HL))
20 man MÖCH:te, man möchte ← Versuch, Frage zu beantworten
21 (0.3) ((bewegt die linke Hand auf dem Tisch))
22 HL: .hh, s'gibt wenig änderung d.h. ((blickt zwischen FL + Int in den Raum)) ← über
nimmt mit Darstellung seiner Meinung
23 (.) die polnischen kontakte beschränken sich eigentlich
24 auf (.) auf den bekannten ((blickt jetzt zum Int))
25 Int: ja, aha aha
26 HL: der hier(.) zwei- dreimal in der woche vorbeikommt
27 und- (.) ansonsten-
28 Int: =achso- ähm vielleicht haben sie (.) es eben auch missverstanden
29 ich meinte ähm (.) die SPRAche
30 HL: jaja, jaja, ob sich da-
31 Int: =ob sich da irgendwie was tut
32 weil sie doch sagten dass [sie manchmal, äh]
33 HL: [schüttelt leicht den Kopf]
34 jaja, außer diesem ALLE- (.) ABER- eigentlich nicht viel.
35 Int: oder ((blickt jetzt zu FL))

- 36 (0.2) ((HL blickt ebenfalls zu FL))
- 37 meinen sie irgendwie das (.) was anderes? ← **bezieht FL ein, unterstellt Möglichkeit anderer Meinung von ihrer Seite**
- 38 FL→HL: man MÖCH:te, man MÖCHte ((hält den Kopf leicht schräg. nickt mehrmals))
- 39 ((streicht mit der Hand auf dem Tisch 2 x von oben nach unten))
- 40 ((blickt zu HL, der sie beobachtet))
- 41 HL: aber POLnisch hast du (.) keine neuen wörter gesagt ← **verteidigt seine Einschätzung gegenüber FL**
- 42 in letzter zeit ((nickt dabei))
- 43 FL: << akzentuiert> NE:IN ((bewegt den Kopf auf und ab, wirkt leicht ärgerlich))
- 44 Int: hm=hm
- 45 FL: popopopopop? popopopopop, ((wiederholt die Geste mit den Hand))
- 46 ((klopft dann mit der flachen Hand 2 x auf den Tisch))
- 47 (2.0) ((HL beobachtet FL, nachdenklich))
- 48 man möch:te, man möchte, man ((etwas kläglich, klopft leicht mit den Fingern))
- 49 Int: sie würden es gerne (.) MEHR üben vielleicht oder ? ((nickt dabei)) ← **Interpretationsversuch mit Themenverschiebung**
- 50 FL: hm=hm, hm=hm ((nickt mehrmals betont))
- 51 Int: ah, aja, aha
- 52 HL: ((richtet sich auf, wendet sich zu Int.)) aber das ist schwierig ← **übernimmt Interpretation und argumentiert dagegen**
- 53 Int: natürlich klar, jaja, ja ← **akzeptiert und bestätigt das Argument**
- 54 HL: ich möchte jetzt nicht- (.) aufs polnische ← **betont eigene Position**
- 55 mit ihr umsteigen,
- 56 FL→HL: <<pp>nein? ((schüttelt dazu den Kopf; wirkt fragend))
- 57 HL: umsteigen damit ((zu Int.))
- 58 Int: ja
- 59 HL: wir bleiben beim DEUtschen.
- 60 FL: ((blickt zum Int.))
- 61 HL→FL: und michi der der spricht zwar zu dir polnisch, aber-
- 62 FL: ((nickt mit schräger Kopfhaltung mehrmals zu HL, wendet die nach oben geöffnete Hand zu ihm – wirkt fragend))
- 63
- 64 Int: das, das polnische ((FL und HL wenden Blick zu ihm)) ← **adressiert FL mit neuem Thema**
- 65 das ihr bekannter mit ihnen spricht
- 66 das verstehen sie genauso gut wie das
- 67 FL: hm=hm, hm=hm ((nickt mehrmals betont))
- 68 Int: wie das deutsche
- 69 FL: hm=hm ((nickt bestätigend))
- 70 Int: aja, aha ((wendet Blick zu Unterlagen auf dem Tisch))
- 71 FL: popopop ((blickt zu HL zeigt Richtung Küche)) ← **wechselt das Thema**
- 72 HL: ahjaja, kommt schon ((steht auf und geht in die Küche))
- 73 FL und der Int. lachen leise

